

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 27 mars 1926.

N° 10.

Samstag, 27. März 1926.

Avis. — Consuls. — L'exéquatur a été accordé à M. Gabriel *Preziosi* en sa qualité de Consul général d'Italie dans le Grand-Duché de Luxembourg. — 12 mars 1926.

Arrêté grand-ducal du 12 mars 1926, réglant l'exécution de la loi du 21 juillet 1922, portant création d'un impôt sur le chiffre d'affaires.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 21 juillet 1922, portant création d'un impôt sur le chiffre d'affaires, notamment les art. 5, 7, 8 et 11 de cette loi;

Vu Notre arrêté du 19 septembre 1922;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des Finances et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'impôt sur le chiffre d'affaires est perçu sur déclaration à présenter par les redevables.

Toutefois les commerçants vendant en gros ou en détail les objets énumérés à l'art. 4, n° 3 de la loi du 21 juillet 1922 et les producteurs et premiers vendeurs d'eaux-de-vie ou d'alcools fabriqués dans les distilleries agricoles ou industrielles, acquittent l'impôt par l'apposition et l'annulation de timbres adhésifs sur le facturier de sortie et la facture.

Chap. 1^{er}. — *De la déclaration initiale à présenter par les redevables.*

Art. 2. Tous les redevables assujettis à l'impôt sur le chiffre d'affaires, de même que tous les com-

Großh. Beschluß vom 12. März 1926, betreffend die Ausführungsbestimmungen des Gesetzes vom 21. Juli 1922 über die Umsatzsteuer.

Nir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. Juli 1922, betreffend Einführung der Umsatzsteuer, besonders der Art. 5, 7, 8 und 11 dieses Gesetzes;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 19. September 1922;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Umsatzsteuer wird erhoben auf Grund einer von den Steuerpflichtigen einzureichenden Erklärung.

Indessen entrichten die Kaufleute, welche im Groß- oder Detailhandel die im Art. 4 Nr. 3 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 aufgezählten Luxusgegenstände verkaufen, sowie die Hersteller und ersten Verkäufer des in landwirtschaftlichen oder industriellen Brennerien gewonnenen Alkohols, die Steuer mittels Stempelmarken, welche im Fakturenbuch und auf der Rechnung anzubringen und zu entwerfen sind.

Kap. 1. — *Von der Anmeldung der Steuerpflichtigen.*

Art. 2. Alle Umsatzsteuerpflichtigen sowie alle Handels- und Gewerbetreibenden, die Waren ein-

merçants et tous les industriels important ou exportant des marchandises, denrées ou objets doivent présenter la déclaration prévue par l'art. 7 de la loi du 21 juillet 1922, au receveur de l'Enregistrement du canton dans lequel ils exercent leur profession, leur commerce ou leur industrie.

Le Directeur de l'Enregistrement désignera, sous l'agrément du Directeur général des Finances, le bureau de l'Enregistrement du canton judiciaire de Luxembourg auquel doivent être présentées les déclarations.

Art. 3. Lorsque le redevable possède en même temps que son établissement principal, une ou plusieurs succursales ou agences, il doit souscrire, pour chacune d'elles, une déclaration spéciale au bureau de l'Enregistrement dans le ressort duquel se trouve la dite succursale ou agence, à moins que celle-ci ne possède pas de comptabilité spéciale.

Art. 4. Les personnes résidant en pays étranger et qui font dans le Grand-Duché des opérations soumises à l'impôt établi par la loi du 21 juillet 1922 désigneront, sous l'agrément du directeur général des Finances, un représentant responsable envers le fisc et résidant dans le Grand-Duché. Cette désignation sera faite dans le mois de la réalisation des affaires ou des opérations passibles de l'impôt.

Les personnes responsables présenteront la déclaration prévue à l'art. 2 au receveur de leur résidence.

Le propriétaire d'un immeuble est responsable de l'impôt sur le montant des entreprises ou travaux exécutés pour son compte ou à son profit par un entrepreneur résidant à l'étranger et il doit en faire la déclaration et en effectuer le paiement dans le mois de l'achèvement des travaux.

Art. 5. La déclaration prévue aux articles qui précèdent sera présentée dans le mois au plus tard, à compter du jour auquel le redevable aura commencé à exercer sa profession, son commerce ou son industrie.

Si la déclaration est relative à une succursale ou agence, elle est faite dans le mois à partir du jour auquel cette agence ou succursale commence à fonctionner.

oder ausführen, haben die in Art. 7 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 vorgesehene Deklaration beim Enregistramentsamt des Kantons einzureichen, in dem sie ihren Handel oder ihr Gewerbe ausüben.

Der Direktor der Enregistramentsverwaltung bezeichnet mit Genehmigung des General-Direktors der Finanzen das Enregistramentsamt des Kantons Luxemburg, bei welchem diese Erklärungen abzugeben sind.

Art. 3. Besitzt der Steuerpflichtige neben seinem Hauptunternehmen eine oder mehrere Niederlassungen bezw. Geschäftsstellen, so hat er für jede derselben im Enregistramentsamt des betreffenden Kantonalhauptorts eine besondere Anzeige abzugeben, es sei denn, daß die Niederlassung oder Geschäftsstelle keine eigene Buchführung besitzt.

Art. 4. Geschäfte, die ihren Sitz im Auslande haben, jedoch im Großherzogtum der durch das Gesetz vom 21. Juli 1922 eingeführten Steuer unterliegende Abschlüsse machen, sind gehalten einen dem Fiskus haftenden Vertreter zu bezeichnen der im Großherzogtum wohnen muß. Die Bezeichnung dieses Vertreters unterliegt der Genehmigung des General-Direktors der Finanzen und muß innerhalb Monatsfrist von der Verwirklichung der Geschäfte oder Abschlüsse an getätigt sein.

Die verantwortlichen Vertreter haben die durch Art. 2 vorgesehene Erklärung an den Enregistraments-einnehmer des Kantons ihres Wohnortes einzureichen.

Der Eigentümer von Immobilien haftet dem Staat für den Betrag der Steuer, welche geschuldet ist auf die für seine Rechnung oder zu seinen Gunsten durch einen im Auslande wohnenden Unternehmer ausgeführten Arbeiten; innerhalb Monatsfrist von der Fertigstellung der Arbeiten an muß er die diesbezügliche Erklärung machen und die entsprechende Steuer bezahlen.

Art. 5. Die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebene Anmeldung hat spätestens innerhalb eines Monats nach Beginn des Geschäftes oder Gewerbes zu geschehen.

Zweigstellen oder Niederlassungen sind innerhalb eines Monats nach der Gründung anzumelden.

La cessation d'un commerce ou d'une industrie ou le transfert dans un autre canton judiciaire est à déclarer dans les huit jours de la cessation ou du transfert au receveur de l'Enregistrement de l'ancienne résidence.

L'impôt dû au moment de la cessation du commerce ou de l'industrie est à acquitter dans la huitaine sous peine des amendes prévues par l'art. 8 n° 2 de la loi du 21 juillet 1922.

Le redevable qui continue son commerce ou son industrie malgré la déclaration de cessation présentée à l'administration, est passible d'une amende égale à l'impôt fraudé et dont le minimum est de 100 fr.

Art. 6. Chaque déclaration contient:

- a) les nom, prénom et domicile du redevable;
- b) la désignation précise du genre de commerce ou d'industrie;
- c) la désignation du gérant ou directeur responsable de la société redevable de l'impôt;
- d) la date à laquelle le déclarant a commencé à exercer sa profession, son commerce ou son industrie, ou a ouvert une succursale ou agence;
- e) en cas de transfert du commerce ou de l'industrie dans un autre canton judiciaire, la date du transfert et le lieu de la nouvelle résidence.

La déclaration est certifiée exacte, datée et signée par le redevable ou son mandataire.

A. — Recouvrement de l'impôt par voie de déclaration.

Chap. II. — Tenue du livre spécial.

Art. 7. Toute personne assujettie à l'impôt sur le chiffre d'affaires ou le représentant responsable d'un redevable résidant en pays étranger, sauf les exceptions prévues à l'art. 1^{er} qui précède, devra tenir le livre prescrit à l'art. 6 de la loi du 21 juillet 1922.

Les agents en douane, les commissionnaires, les camionneurs ou les représentants d'un redevable, qu'ils tiennent ou qu'ils ne tiennent pas un dépôt de marchandises, de denrées ou d'objets, inscriront dans le livre spécial toutes les opérations qu'ils réalisent pour leur propre compte ou pour compte

Jede Aufgabe eines Geschäftes oder Gewerbes, bezw. dessen Verlegung in einen andern Kanton ist in einer Frist von acht Tagen dem Amte anzuzeigen, in dessen Bezirk die Firma ihren letzten Sitz hatte.

Die in diesem Momente geschuldete Steuer ist innerhalb acht Tagen zu bezahlen unter Strafe der in Art. 8, Absatz 2 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 vorgesehenen Bußen.

Der Steuerpflichtige, der sein Geschäft oder sein Gewerbe unbefehdet seiner der Verwaltung abgegebenen Abmeldung weiterbetreibt, verfällt einer Buße in gleicher Höhe wie die hinterzogene Steuer, ohne daß diese Buße sich auf weniger denn 100 Fr. belaufen kann.

Art. 6. Jede Anmeldung oder Erklärung enthält:

- a) Namen, Vornamen und Wohnsitz des Steuerpflichtigen;
- b) die genaue Bezeichnung des Handels oder Gewerbes;
- c) Bei Gesellschaften, die Bezeichnung des verantwortlichen Vertreters oder Direktors;
- d) Das Datum an welchem das Geschäft, das Gewerbe, die Zweigstelle oder die Niederlassung eröffnet wurde;
- e) Bei Verlegung des Betriebs in einen andern Kanton, das Datum dieser Verlegung und den neuen Wohnort.

Die Erklärung muß vom Steuerpflichtigen oder dessen Bevollmächtigten als richtig bescheinigt sowie mit Datum und Unterschrift versehen werden.

A. — Einziehen der Umsatzsteuer durch Steuererklärung.

Kap. II. — Vom Spezialregister.

Art. 7. Vorbehalten der durch Art. 1 bestimmten Ausnahmen, hat jeder Steuerpflichtige sowie der verantwortliche Vertreter eines im Auslande wohnenden Steuerpflichtigen das im Art. 6 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 vorgeschriebene Register zu führen.

Die Zollspediteure, die Kommissionäre, die Spediteure oder die Vertreter eines Steuerpflichtigen, einerlei ob sie eine Niederlage von Waren oder Gegenständen halten oder nicht, müssen sämtliche von ihnen auf eigene Rechnung oder für Rechnung eines Dritten getätigten Geschäfte in dieses Spezialbuch

La tenue du livre est également obligatoire pour les agences ou succursales ayant une comptabilité spéciale.

Les pages du livre sont numérotées, la première et la dernière page sont cotées et paraphées par le redevable. Toutefois, les fonctionnaires chargés du contrôle du livre spécial pourront également numéroter, coter et parapher les pages de ce livre.

Les opérations sont inscrites au jour le jour, sans blanc ni rature.

Art. 8. Chaque inscription indiquera la date de l'opération, la désignation sommaire des objets vendus ou du service rendu, les noms et résidence de l'acheteur ou du bénéficiaire des services rendus et, dans une colonne spéciale, le prix de vente ou le montant brut des courtages, commissions, remises, salaires, prix de transport ou de location, intérêts, escomptes, agios, primes ou autres recettes ou profits.

Les opérations au comptant seront inscrites par un chiffre global à la fin de chaque journée avec l'indication « au comptant » sans autre désignation des objets vendus ou des services rendus.

Chaque affaire est inscrite au livre spécial à la date du paiement total ou partiel à moins que le redevable ne fasse l'inscription au moment de la livraison de la marchandise ou de la délivrance de la facture.

Les livres et les documents de la comptabilité habituelle du redevable remplissant déjà les conditions prévues aux alinéas qui précèdent peuvent tenir lieu de livre spécial, pourvu que la comptabilité du redevable soit en due forme.

A la demande des intéressés, le directeur de l'Enregistrement peut, à raison de convenances commerciales, autoriser à titre révocable, l'inscription de certaines catégories d'affaires à une date antérieure ou postérieure à celle du paiement, pourvu que le bénéficiaire de cette autorisation tienne une comptabilité en due forme.

Art. 9. Les inscriptions au livre spécial indiquent :

a) pour les ventes, le montant du prix de vente payé totalement ou partiellement; ce prix ne com-

Dieses Spezialbuch ist ebenfalls von den Zweigstellen oder Agenturen, die eine eigene Buchführung haben, zu führen.

Dasselbe ist mit fortlaufenden Seitenzahlen versehen; auf das erste und das letzte Blatt trägt der Verpflichtete eigenhändig Seitenzahl und Namenszug ein. Doch können auch die von der Verwaltung mit der Kontrolle des Spezialregisters betrauten Beamten die Seiten desselben nummerieren, mit Seitenzahl und mit Namenszug versehen.

Die Aufzeichnungen haben Tag für Tag, ohne Zwischenraum noch Streichung zu geschehen.

Art. 8. Jede Eintragung enthält das Datum des Geschäftes, die kurze Bezeichnung der verkauften Gegenstände oder der Dienstleistung, die Namen und Wohnort des Käufers oder desjenigen zu dessen Gunsten Dienstleistungen gemacht wurden, und in einer besonderen Spalte, den Verkaufspreis oder den Bruttobetrag der Provisionen, Makler- und Vermittlergebühren, Löhne, Transport- oder Mietpreise, Zinsen, Vorschuß- und Geldkursgewinne, der Prämien und anderer Einnahmen oder Gewinne.

Die Geschäfte gegen Barzahlung können täglich für den Gesamtbetrag mit der Anmerkung „gegen bar“ ohne weitere Bezeichnung der verkauften Gegenstände oder der Dienstleistungen eingeschrieben werden.

Die Geschäfte sind an dem Datum ins Spezialregister einzuschreiben, an dem sie ganz oder teilweise bezahlt werden, es sei denn, daß der Steuerpflichtige sie bei der Lieferung der Ware oder bei der Ausstellung der Rechnung einschreibt.

Steuerpflichtige, deren Bücher und andere Geschäftspapiere bereits obigen Bestimmungen Genüge leisten, sind von der Führung eines besonderen Registers entbunden, wofür sie eine regelrechte Buchführung halten.

Aus Gründen der Buchungstechnik kann der Direktor der Enregistrementsverwaltung den Interessenten, auf ihren Antrag, die jederzeit widerrufliche Erlaubnis geben, bestimmte Arten von Geschäften vor oder nach dem Datum der Zahlung einzuschreiben; Voraussetzung für diese Erlaubnis ist jedoch, daß der Interessent eine genaue Buchführung besitzt.

Art. 9. Die Aufzeichnungen im Spezialregister enthalten:

a) Für Verkäufe, den ganz oder teilweise bezahlten Verkaufspreis; dieser Preis begreift nur den vom

prend que le prix de vente versé par l'acheteur, à l'exclusion des frais d'emballage, de transport, d'assurance dont le vendeur n'a fait, le cas échéant, que l'avance;

b) pour les intermédiaires, les mandataires salariés, les loueurs de services ou de choses; les façonniers, le produit brut des salaires, de la commission, du prix de location ou des remises;

c) pour les banquiers, escompteurs, changeurs, le montant brut des salaires, commissions, remises, intérêts, escomptes, agios, prix de location; le solde actif annuel des intérêts est seulement passible de l'impôt;

d) pour les entrepreneurs de transport, le produit brut des recettes de transport, de chômage et de location;

e) pour les assureurs, le montant brut des primes, des intérêts ou autres bénéfices.

Les courtages, commissions ou autres rémunérations payés à un mandataire ou à un intermédiaire aux fins de la réalisation des opérations dont mention ci-dessus, ne sont pas portés en déduction des prix de vente, prix de location, salaires, courtages, remises, commissions, agios ou primes.

Chap. III. — Du paiement de l'impôt.

Art. 10. Toute personne soumise à l'impôt sur le chiffre d'affaires, ainsi que celles énumérées à l'art. 7 qui précède, à l'exception des cas énumérés à l'art. 1^{er}, al. 2 du présent arrêté, établissent à la fin de chaque trimestre d'après le livre prescrit par l'art. 6 de la loi du 21 juillet 1922, un relevé du montant total des affaires auxquelles chacune des taxes de 1%, 2%, 5%, 6%, 10% ou 20% doit être appliquée.

Les mêmes devoirs incombent au représentant responsable d'un redevable résidant en pays étranger.

Ce relevé renseigne également le montant global des affaires pour chaque mois du trimestre et indique en même temps le montant global par mois et par catégorie de l'impôt de 1%, 2%, 5%, 6%, 10% ou

Anfänger entrichteten Nettobetrag, ausschließlich der vom Verkäufer gegebenenfalls vorgestreckten Verpackungs-, Transport- und Versicherungskosten.

b) Für Personen, welche Vermittler- oder Kommissionsgeschäfte machen Dienstleistungs- oder Sachmietsunternehmen betreiben, sowie für Weiterverarbeiter von Rohstoffen, den Bruttobetrag an Löhnen, Vermittlergebühren, Mietpreisen und Provisionsgebühren.

c) Für Banken, Vorschuß- und Wechselgeschäfte, den Bruttobetrag an Löhnen, Vermittlergebühren, Zinsen, Vorschuß- und Geldtursgewinnen, Mietpreisen; jedoch wird nur das jährliche Aktivsaldo an Zinsen von der Steuer erfasst.

d) Für Transportunternehmer, den Bruttoerlös an Transportpreisen, Stationsgebühren und Mietpreisen;

e) Für Versicherer, den Bruttobetrag an Prämien, Zinsen und anderen Gewinnen.

Die an einen Bevollmächtigten oder Vermittler zwecks Abschluß obiger Geschäfte bezahlten Kommissionsgelder oder Vermittlergebühren können bei der Berechnung der Steuer nicht in Abzug gebracht werden von dem Bruttoertrag der oben aufgeführten Verkaufs- oder Mietpreise, Löhne, Vermittlergebühren und Kommissionsgelder, Geldtursgewinne oder Prämien.

Kap. III. — Entrichtung der Umsatzsteuer.

Art. 10. Mit Ausnahme der unter Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten Fälle, geben alle Steuerpflichtigen sowie die unter Art. 7 bezeichneten Personen, am Ende eines jeden Trimesters und gemäß den Aufzeichnungen des durch Art. 6 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 vorgesehenen Spezialbuches, eine Erklärung über die in diesem Trimester getätigten Geschäfte ab, die dem Steuerfuss von 1%, 2%, 5%, 6%, 10% oder 20% unterliegen.

Diese selbe Verpflichtung ist durch den verantwortlichen Vertreter des im Ausland wohnenden Steuerpflichtigen zu erfüllen.

Diese Erklärung enthält ebenfalls den Gesamtbetrag der für jeden Monat des Trimesters getätigten Geschäfte und gibt gleichzeitig den Globalbetrag pro Monat und pro Steuerfuss von 1%, 2%, 5%, 6%, 10% und 20%, sowie die Gesamtsumme der in dem-

20%, ainsi que le montant des affaires annulées ou résiliées durant le trimestre afférent.

Le relevé dont mention au présent article indique :

a) la désignation du bureau auquel le relevé est adressé;

b) le trimestre qu'il concerne;

c) les nom, prénom et domicile du redevable, la désignation et le siège de son établissement;

d) le montant total des affaires réalisées durant chaque mois du trimestre et durant tout le trimestre, en distinguant les affaires passibles de la taxe de 1 %, 2 %, 5 %, 6 %, 10 % ou 20 %.

Le relevé est certifié exact, daté et signé par le redevable ou son mandataire.

Art. 11. Un arrêté ministériel peut déroger à l'obligation de remettre trimestriellement le relevé du chiffre d'affaires pour les commerces ou les industries qui comportent une comptabilité arrêtée par périodes spéciales. Dans ce cas, il sera présenté chaque trimestre une déclaration provisoire, sujette annuellement à rectification à l'époque de l'arrêté définitif de la comptabilité du redevable.

Art. 12. Si le redevable possède indépendamment d'un établissement principal, une ou plusieurs agences ou succursales, chacune de ces agences ou succursales ayant une comptabilité spéciale doit présenter un relevé trimestriel des affaires réalisées par elle.

Art. 13. Le relevé est présenté au bureau de l'Enregistrement de la résidence du redevable ou du représentant responsable, et pour le canton judiciaire de Luxembourg au bureau à désigner par le Directeur général des Finances. Ce relevé sera présenté et le paiement de l'impôt sera fait après l'expiration de chaque trimestre et dans les vingt premiers jours du deuxième mois du trimestre suivant.

Tout retard dans le paiement entraînera à charge du redevable une amende d'un dixième de l'impôt en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois de retard, à compter du jour de l'échéance; cette amende ne pourra être inférieure à 50 fr.

selben Trimester aufgelöst oder rückgängig gemachten Abschlüsse.

Diese vierteljährliche Erklärung enthält somit:

a) die Bezeichnung des zuständigen Enregistrementsamtes;

b) das Vierteljahr, auf welches die Erklärung sich bezieht;

c) die Namen, Vornamen und Wohnort des Steuerpflichtigen, die Bezeichnung und den Sitz des Geschäftes;

d) den Gesamtbetrag der in jedem Monate des Trimesters sowie im ganzen Trimester erzielten Umsätze, die getrennt nach den respektiven Steuerfähigkeiten von 1%, 2%, 5%, 6%, 10% und 20% einzutragen sind.

Diese Erklärung ist vom Geschäftsinhaber oder dessen Vertreter zu bescheinigen, und mit Datum und Unterschrift zu versehen.

Art. 11. Für Geschäfte oder andere Betriebe die eine in bestimmten Zeitabschnitten abzuschließende Buchhaltung führen, kann durch Regierungsbeschluß von der Einreichung einer vierteljährlichen Erklärung abgesehen werden. In diesem Falle wird für jedes Trimester eine vorläufige Erklärung eingereicht, die nach dem endgültigen Jahresabschluß des betreffenden Unternehmens vervollständigt wird.

Art. 12. Besitzt der Steuerpflichtige außer dem Hauptunternehmen eine oder mehrere Zweigstellen oder Niederlassungen mit eigener Buchführung, so hat eine jede derselben eine Erklärung über den von ihr erzielten Umsatz abzugeben.

Art. 13. Die Erklärung ist in dem Enregistrementsamt des Kantons abzugeben in welchem das Steuerpflichtige Geschäft seinen Sitz oder der verantwortliche Vertreter seinen Wohnort hat; für den Kanton Luxemburg wird das zuständige Amt von dem General-Direktor der Finanzen bezeichnet. Die Erklärung und die Entrichtung der Steuer haben in den zwanzig ersten Tagen des zweiten auf den Trimestersschluß folgenden Monats zu geschehen.

Wird die Steuer zu spät entrichtet, so beträgt die Strafe ein Zehntel des nicht bezahlten Betrags pro Monat Verzug vom Erfalltage an, mindestens jedoch 50 Franken.

Chap. IV. — Recouvrement de la taxe de 10 % et 20 % sur les spectacles.

Art. 14. Les propriétaires, locataires, entrepreneurs ou organisateurs des entreprises, spectacles ou exhibitions visés par l'art. 4, n° 2 et 5 de la loi du 21 juillet 1922 doivent tenir un carnet à souche dont sont détachés les billets d'entrée; ils sont solidairement responsables du paiement de l'impôt.

Les talons resteront à la souche et renseigneront comme les billets détachés un numéro d'ordre et le prix d'entrée; ils seront présentés à toute réquisition des agents de l'administration de l'Enregistrement.

Il est défendu de délivrer des billets d'entrée autres que ceux détachés du carnet à souche.

Chaque jour la recette globale est inscrite dans le livre spécial.

Art. 15. Si le prix d'entrée est perçu par voie de majoration du prix des consommations servies dans l'établissement ou par un autre mode, les personnes désignées à l'art. 14 doivent inscrire dans le livre spécial les sommes perçues à titre de prix d'entrée.

Art. 16. Les entrepreneurs de spectacles, jeux, exhibitions ou amusements forains ou ambulants, doivent verser l'impôt sur le chiffre d'affaires avant la représentation au receveur de l'Enregistrement dans le ressort duquel auront lieu les spectacles, jeux et exhibitions; sous peine d'une amende de 10 % des recettes brutes sans pouvoir être inférieure à 50 fr.

Si la recette brute dépasse les prévisions ou y reste inférieure, une déclaration rectificative est à présenter au receveur dans les 24 heures de la représentation foraine; le supplément d'impôt sera payé dans le même délai.

Pour le canton judiciaire de Luxembourg, ces versements sont faits au receveur des actes judiciaires à Luxembourg.

Les entrepreneurs de spectacles, exhibitions ou jeux forains ou ambulants bénéficiant du forfait sont dispensés du paiement préalable de l'impôt.

Les redevables devront présenter à toute réquisition des agents de la force publique, soit la quittance du paiement anticipé, soit la décision du directeur de l'Enregistrement admettant le forfait.

Kap. IV. — 10 prozentige und 20 prozentige Steuer auf Schauspiele.

Art. 14. Die Eigentümer, Mieter, Unternehmer oder Veranstalter von Schauspielen und anderen, im Art. 4, Nr. 2 und 5 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 aufgezählten Vorführungen, haben die Eintrittskarten einem Stammblock zu entnehmen; sie haften solidarisich für die Steuer.

Die Talons bleiben am Stammblock angeheftet und tragen dieselbe laufende Nummer wie die Eintrittskarte nebst Preisangabe; sie sind bei jeder Aufforderung den Beamten der Enregistrementsverwaltung vorzulegen.

Es ist verboten Billette zu verkaufen die nicht vom Stammblock abgetrennt worden sind.

Die Gesamteinnahme ist täglich ins Register einzutragen.

Art. 15. Wird die Eintrittsgebühr ganz oder teilweise durch Preiszuschlag auf die im Lokale verabreichten Getränke oder auf irgend eine andere Art erhoben, so haben die im Art. 14 bezeichneten Personen die so als Eintrittspreis erhobenen Summen im Register einzuschreiben.

Art. 16. Die Unternehmer von Jahrmakts- oder wandernden Schauspielen, Vorführungen und andern Spielen oder Belustigungen sind gehalten, dem Enregistrementsnehmer des Kantons in dem die Aufführung stattfindet, die Umsatzsteuer im Voraus zu entrichten bei Strafe einer Buße von 10 % der Bruttoeinnahmen, ohne daß dieselbe weniger als 50 Fr. betragen kann.

Übertrifft die Bruttoeinnahme den Voranschlag oder bleibt sie unter der Schätzung, so wird dem Unternehmer binnen 24 Stunden nach der Vorführung eine schriftliche Berichtigung eingereicht; der etwaige Mehrbetrag an Steuern wird in dem gleichen Termin bezahlt.

Für diese Einzahlungen ist im Kanton Luxemburg der Empfänger der Gerichtsakten in Luxemburg zuständig.

Unternehmer von Jahrmakts- oder Wandervorführungen, die zum Pauschale ermächtigt sind, sind von der Vorauszahlung der Steuersumme befreit.

Alle diese Steuerpflichtigen haben bei jeder Aufforderung der Polizeibeamten, sei es die Quittung über die zum Voraus hinterlegte Steuersumme, sei es die vom Direktor der Enregistrementsverwaltung ausgestellte Ermächtigung zur Zahlung eines Pauschalbetrages vorzulegen.

Art. 17. Toute contravention aux prescriptions des art. 14, 15 et 16 est passible d'une amende de 50 fr. sans préjudice d'une pénalité plus forte en cas de retard de paiement de l'impôt ou en cas de fraude, omission ou insuffisance dans la déclaration ou l'inscription au livre spécial.

Chap. V. — *Du forfait.*

Art. 18. Les redevables dont le chiffre d'affaires trimestriel y compris les importations et les exportations n'a pas dépassé pendant l'année précédente la moyenne de 50.000 fr., s'il s'agit de personnes dont le commerce principal est de vendre des marchandises, objets ou denrées ou de 25.000 fr., s'il s'agit d'autres redevables, peuvent être affranchis de la représentation d'un relevé trimestriel de leur chiffre d'affaires ainsi que du paiement trimestriel de l'impôt, moyennant le versement d'un forfait annuel ou semestriel déterminé par leur chiffre d'affaires de l'année précédente.

Ces forfaits sont accordés par le directeur de l'Enregistrement sur l'indication du chiffre d'affaires atteint l'année précédente.

Art. 19. Les redevables à admettre au bénéfice du forfait doivent adresser au receveur de l'Enregistrement de leur domicile, chaque année avant le 20 février, un relevé conforme aux prescriptions de l'art. 10 qui précède, indiquant simplement le chiffre total des affaires qu'ils ont effectuées pendant l'année précédente, sous déduction des affaires résiliées ou annulées.

Dans les deux mois de la présentation de ce relevé, le directeur de l'Enregistrement refuse le forfait ou en fixe le montant applicable à l'année courante et notifie sa décision au redevable. A défaut de décision dans ce délai, le forfait reste fixé au même chiffre que l'année précédente.

Le forfait est acquitté semestriellement ou annuellement aux dates indiquées par l'administration.

Le paiement tardif entraîne les amendes prévues par l'art. 8 de la loi du 21 juillet 1922.

En cas de cessation des affaires dans le cours de l'année pour laquelle le forfait a été fixé, le redevable acquittera seulement la fraction de forfait correspondant au temps pendant lequel il a fait des opérations passibles de l'impôt.

Art. 17. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften der Art. 14, 15 und 16 werden mit einer Gelbbusse von 50 Fr. bestraft, unbeschadet einer etwaigen höheren Strafe bei zu später Zahlung, oder bei Hinterziehungen, betrügerischen oder unzulänglichen Aufzeichnungen in der Erklärung oder im Spezialregister.

Kap. V. — *Das Pauschale.*

Art. 18. Kaufleute oder andere Steuerpflichtige, deren durchschnittlicher Gesamterlös aus Verkäufen bzw. aus anderen Leistungen mit Einschluß der ein- oder ausgeführten Waren pro Trimester des verflossenen Jahres, 50.000 bzw. 25.000 Fr. nicht überstiegen hat, können von der vierteljährlichen Erklärung und Steuerentrichtung befreit werden vermittleis Zahlung einer jährlichen oder halbjährlichen Pauschalsumme, die nach dem Umsatz des letzten Jahres bestimmt wird.

Der Direktor der Enregistrementsverwaltung setzt dieses Pauschale nach Kenntnisnahme des im vorhergehenden Jahre erzielten Umsatzes fest.

Art. 19. Die zur Pauschalzahlung zugelassenen Steuerpflichtigen geben dem Enregistrementseinernehmer ihres Kantons jedes Jahr vor dem 20. Februar ein gemäß Vorschrift des Art. 10 angefertigtes Verzeichnis ab, das den Gesamtbetrag des im verflossenen Jahre erzielten Umsatzes, nach Abzug der aufgelösten und für nichtig erklärten Geschäfte enthält.

Innerhalb zwei Monate nach Vorlegung dieser Erklärung gestattet oder verweigert der Enregistrementdirektor das für das laufende Jahr geltende Pauschale und läßt dem Steuerpflichtigen die Entscheidung zustellen. Ist nach Ablauf dieser Frist keine Entscheidung erfolgt, so ist die Pauschalgebühr in derselben Höhe wie im Vorjahre zu entrichten.

Das Pauschale ist halbjährlich oder jährlich zu entrichten an den von der Verwaltung festgesetzten Terminen.

Bei Verzug sind die im Art. 8 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 vorgesehenen Strafgebühren geschuldet.

Wird das Geschäft, für das die Pauschalsumme festgesetzt ist, im Laufe des Jahres aufgegeben, so ist von dieser Summe nur der Bruchteil zu entrichten, welcher der Dauer des Geschäftes während des laufenden Kalenderjahres entspricht.

La cessation de commerce ou d'industrie est à notifier au receveur de l'Enregistrement dans les huit jours de la cessation.

Art. 20. En tout cas les bénéficiaires du forfait conserveront pendant deux années à partir de leur date les factures d'achat ou de vente classées par ordre de date et les présenteront aux agents du contrôle lorsqu'ils en seront requis.

B. — Du recouvrement de l'impôt au moyen de timbres adhésifs.

Chap. VI.

Art. 21. Les personnes vendant des marchandises, objets ou denrées dans les conditions prévues par l'art. 4 n° 3 et 4 de la loi du 21 juillet 1922 sont obligées de tenir un facturier de sortie spécial sur lequel elles inscrivent au fur et à mesure de la délivrance des factures de vente, une analyse succincte ou la reproduction des factures qu'elles tracent avec indication, dans une colonne spéciale, du prix d'achat à payer par l'acheteur.

L'impôt est acquitté au moment de l'inscription de la facture sur le facturier par l'apposition et l'annulation de timbres adhésifs à concurrence du montant exigible dans le facturier de sortie et sur la facture.

Le facturier doit être coté et paraphé par première et dernière feuille par le redevable.

La délivrance d'une facture est obligatoire pour toutes les ventes dont il est question au présent chapitre; cette facture est délivrée au moment de l'expédition des denrées, objets ou marchandises.

Art. 22. Les facturiers et tous autres éléments de comptabilité devront être conservés pendant deux années à partir du 1^{er} janvier qui suit leur mise en usage.

Art. 23. Le timbre adhésif destiné à assurer la perception de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'égard des opérations prévues par l'art. 4, n° 3 et 4 de la loi du 21 juillet 1922, se compose de deux parties qui doivent être séparées avant l'emploi.

Il mesure en largeur trente millimètres et en hauteur trente-six millimètres.

Il porte dans les quatre coins une rosette; sur chacun des côtés les mots « Chiffre d'Affaires »; pour la partie supérieure au sommet le mot « Luxembourg » et au-dessous, au centre d'un cartouche entouré de

Jede Aufgabe eines Geschäftes oder Gewerbes ist dem Enregistmentsseinnnehmer in einer Frist von 8 Tagen mitzuteilen.

Art. 20. Auf jeden Fall müssen die zum Pauschale Ermächtigten während zwei Jahren vom Datum der Faktura an, ihre sämtlichen Rechnungen nach Daten geordnet aufbewahren und den Kontrollbeamten auf Verlangen vorzeigen.

B. — Entrichtung der Steuer durch Stempelmarken.

Kap. VI.

Art. 21. Geschäfte, die nach Maßgabe des Art. 4, Nr. 3 und 4 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 Waren oder andere Gegenstände verkaufen, haben ein Fakturenbuch zu führen in welches sie die Rechnungen bei deren Ausstellung summarisch einschreiben; der Preis ist in eine besondere Kolonne in Ziffern einzutragen.

Die Steuer wird durch Aufkleben und Entwerten von Stempelmarken entrichtet, die im Fakturenbuch und auf der Rechnung anzubringen sind.

Das erste und das letzte Blatt des Fakturenbuches sind durch den Steuerpflichtigen mit Seitenzahl und Namenszug zu versehen.

Für alle im gegenwärtigen Kapitel vorgesehenen Verkäufe ist das Ausstellen einer Rechnung vorgeschrieben; die Rechnung wird beim Versand der Waren ausgestellt.

Art. 22. Das Fakturenbuch und alle andern Geschäftspapiere sind zwei Jahre lang vom Schluß des Kalenderjahres ab, in dem sie angelegt, bezw. ausgestellt wurden, aufzubewahren.

Art. 23. Die zur Erhebung der Umsatzsteuer auf die durch Artikel 4, Nr. 3 und 4 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 vorgesehenen Geschäfte bestimmte Stempelmarke besteht aus zwei gleichen Teilen, die vor dem Gebrauch zu trennen sind.

Die Marke ist 30 $\frac{m}{m}$ breit und 36 $\frac{m}{m}$ lang.

Sie trägt in jeder der vier Ecken eine Rosette, zu beiden Seiten die Umschrift „Chiffre d'affaires“, im oberen Teile das Wort „Luxembourg“, unter demselben, inmitten eines mit Eichenlaub eingefassten

feuilles de chêne, le montant du droit; pour la partie inférieure à la base le mot « Luxembourg » et au-dessus, au centre d'un cartouche entouré de feuilles de chêne le montant du droit.

Dans la partie supérieure le mot « Luxembourg » ainsi que le montant du droit est imprimé en blanc.

Le timbre adhésif est imprimé avec fonds de sûreté, en bleu pour les taux de 10 centimes à 9 fr., en orange pour les taux de 10 fr. à 90 fr. et en rouge pour les taux de 100 fr. à 900 fr.

Le fonds de sûreté est imprimé en teinte atténuée dans la couleur adoptée pour la vignette.

Art. 24. Il est débité des timbres aux taux de 10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 centimes, 1, 2, 3, 4, 5, 10, 20, 30, 50, 60, 80, 100, 200, 300, et 500 fr.

Art. 25. Les timbres adhésifs sont débités par l'administration de l'Enregistrement et des Domaines.

Art. 26. L'annulation du timbre complet comporte le sectionnement de la vignette par le milieu, dans le sens horizontal, de manière à laisser entière chacune des deux parties. L'annulation de chaque moitié isolée est assurée par l'indication, en chiffres arabes très apparents, de la date de l'apposition du timbre ainsi que par la signature de la personne à qui incombe l'annulation, le tout inscrit au moyen d'une encre indélébile.

Toutefois, le redevable peut faire usage d'une griffe reproduisant à l'encre grasse son nom ou la raison sociale de sa maison ainsi que la date, en chiffres arabes très apparents, de l'apposition du timbre.

La date de l'annulation doit seul être reproduite entièrement sur chacune des deux parties du timbre.

Les inscriptions d'annulation ou les empreintes de la griffe doivent dépasser le timbre d'un ou de deux côtés.

Dans certains cas l'administration peut autoriser l'annulation par un timbre à date.

Art. 27. Pour assurer la perception de l'impôt, le vendeur appose la partie supérieure du timbre sur la facture destinée à l'acheteur et la partie inférieure sur son facturier de sortie à côté de la reproduction ou en regard de l'analyse sommaire de la facture. Il incombe également au vendeur d'annuler les deux parties du timbre.

Rahmens, den Wertvermerk in Ziffern; im untern Teile, am Fuße das Wort „Luxembourg“, über demselben inmitten eines mit Eichenlaub eingefügten Rahmens den Wertvermerk in Ziffern.

Im oberen Teile ist das Wort „Luxembourg“ sowie der Wertvermerk hell gedruckt.

Die Marken sind blau für die Werte von 10 Centimes bis 9 Franken, orange für die Beträge von 10 Franken bis 90 Franken, rot für Werte von 100 bis 900 Franken.

Der Untergrund wird blaß gedruckt jedoch in der für die verschiedenen Werte festgesetzten Abtönung.

Art. 24. Es werden Stempelmarken zu 10, 20, 30, 50, 40, 60, 70, 80, 90 Centimes, 1, 2, 3, 4, 5, 10, 20, 30, 50, 60, 80, 100, 200, 300 und 500 Franken hergestellt.

Art. 25. Die Stempelmarken werden durch die Enregistrementsverwaltung ausgegeben.

Art. 26. Vor dem Aufkleben werden die zwei Teile der Marke getrennt. Zur Entwertung schreibt der Geschäftsinhaber mit unauslöschlicher Tinte auf jeden Teil in gut lesbaren arabischen Ziffern das Datum der Entwertung nebst Unterschrift ein.

Jedoch kann der Steuerpflichtige einen Stempel gebrauchen der mit fetter Stempelfarbe seinen Namen bzw. seine Firma, sowie das Datum der Anbringung in leicht lesbaren arabischen Ziffern angibt.

Das Datum der Entwertung ist auf jeder Hälfte der Marke ganz aufzudrücken.

Die handschriftlich vorgenommene oder mit Stempel aufgedruckte Entwertung muß an einer oder an zwei Seiten über die Marke hinausgehen.

In bestimmten Fällen kann die Verwaltung den Gebrauch von Datumstempeln gestatten.

Art. 27. Zur Entrichtung der Steuer klebt der Verkäufer den obern Teil der Marke auf die für den Ankäufer ausgestellte Rechnung und den untern Teil in sein Fakturenbuch neben den Auszug der betreffenden Rechnung. Die beiden Teile der Marke sind sofort vom Verkäufer zu entwerten.

Les fonctionnaires de l'administration mettront hors d'usage les timbres apposés et annulés sur les facturiers au moyen d'une griffe ou à l'encre.

Art. 28. Les ventes au détail et au comptant des objets énumérés à l'art. 4 n° 3 et 4 de la loi du 21 juillet 1922 sont inscrites en bloc au facturier de sortie à la fin de chaque jour, sans qu'il soit nécessaire de délivrer une facture. A côté du chiffre global des ventes au comptant, le vendeur appose et oblitère sur le facturier de sortie le timbre mobile en entier et sans le séparer en deux parties, jusqu'à concurrence du montant des ventes.

Les dispositions de cet article ne sont pas applicables à chaque vente au comptant pour un prix dépassant 200 fr.

Art. 29. Il incombe au commissionnaire représentant le vendeur d'acquitter l'impôt suivant les prescriptions des art. 26 et 27 qui précèdent; le vendeur se borne à noter sur sa facture, et le cas échéant sur son facturier de sortie le fait qui le dispense de payer personnellement la taxe avec indication de l'adresse de son commissionnaire.

C. — Dispositions applicables aux deux modes de recouvrement de l'impôt.

Chap. VII. — Restitutions.

Art. 30. Les ventes ou les services résiliés ou annulés dans les douze mois de leur inscription au livre spécial ou sur le facturier, figureront, sous peine de forclusion, au dit livre ou facturier à la date de leur annulation ou résiliation avec indication de la date du paiement antérieur et la mention « résiliation » ou « annulation ». Toutefois si l'annulation ou la résiliation est prononcée par décision de justice, elle peut encore être inscrite au livre spécial dans les trois mois subséquents à la date à laquelle le jugement est coulé en force de chose jugée.

Le relevé trimestriel prescrit par l'art. 10 qui précède indique le montant global des affaires annulées ou résiliées qui est porté en déduction du montant des affaires sujettes à l'impôt.

Art. 31. Les ventes annulées ou résiliées pendant les douze mois à compter de l'établissement de la facture et pour lesquelles l'impôt a été perçu au moyen de timbres adhésifs peuvent donner lieu à restitution de l'impôt par voie de remboursement.

Außerdem werden die so entwerteten Marken durch die Beamten der Verwaltung mittels Stempel oder Tintenschrift annulliert.

Art. 28. Für Barverkäufe der in Art. 4 Nr. 3 und 4 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 aufgezählten Gegenstände ist eine einzige Einschreibung des Gesamtbetrages pro Tag ins Fakturenbuch zulässig; in diesem Falle ist der Verkäufer nicht zum Ausstellen einer Rechnung verpflichtet; er klebt in das Fakturenbuch einen der Totalsumme der Detail- und Barabschlüsse entsprechenden Betrag an gehörig entwerteten, ungeteilten Stempelmarken.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden keine Anwendung auf jeden einzelnen Barverkauf der den Preis von 200 Fr. übersteigt.

Art. 29. Falls der Verkäufer durch einen Vermittler vertreten ist, so liegt letzterem die Entrichtung der Steuer durch Stempelmarken ob; der Auftraggeber beschränkt sich darauf, auf der Rechnung und eventuell im Fakturenbuch den Grund anzugeben, der ihn persönlich von der Zahlung enthebt, mit Hinzufügung der Adresse seines Kommissionärs.

C. — Allgemeine Bestimmungen.

Kap. VII. — Rückerstattungen.

Art. 30. Die innerhalb zwölf Monaten vom Datum ihrer Einschreibung ins Spezialregister oder ins Fakturenbuch aufgelösten oder für nichtig erklärten Verkäufe oder Dienstleistungen sind, bei Strafe des Rechtsausschlusses, am Datum ihrer Auflösung oder Nichtigkeitserklärung mit Angabe der ersten Zahlung und dem Vermerk „Auflösung“ oder „Nichtigkeitserklärung“ in das Spezialregister oder ins Fakturenbuch einzuschreiben. Ist jedoch die Nichtigkeitserklärung oder Auflösung vor Gericht erfolgt, so kann deren Eintragung ins Register noch binnen drei Monaten nach Beginn der Vollstreckbarkeit des Urteils erfolgen.

Die nach Art. 10 aufzustellende, trimestrielle Erklärung vermerkt die Summe der aufgelösten oder rückgängig gemachten Geschäfte; dieser Betrag wird von dem zu steuernden Umfaze abgezogen.

Art. 31. Die durch Stempelmarken entrichtete Steuer kann zurückerstattet werden, wenn innerhalb 12 Monaten nach Ausstellung der Rechnung die betreffenden Verkäufe aufgelöst oder für nichtig erklärt worden sind.

Le remboursement doit être demandé, sous peine de forclusion, dans le mois de l'annulation ou de la résiliation, par requête adressée au directeur de l'Enregistrement; il n'est effectué que contre remise des factures ou autres documents justifiant la restitution de l'impôt.

En cas de non paiement total ou partiel du prix d'achat, le remboursement doit être demandé dans le mois de la faillite ou de la déconfiture du débiteur et en tout cas, dans le délai de deux ans à partir de l'établissement de la facture.

Les restitutions n'ont lieu que trimestriellement au cours des mois de mars, juin, septembre et décembre pour le trimestre précédent.

Art. 32. Lorsqu'il y a lieu à restitution des emballages ou des récipients, leur valeur figurant dans le prix de vente et renseignée au facturier de sortie est à comprendre, soit dans le chiffre trimestriel des affaires annulées ou résiliées, soit dans la demande trimestrielle en remboursement en cas d'emploi de timbres adhésifs, sous réserve de justification à l'égard de l'administration.

D. — Importation et exportation.

Chap. VIII. — Importation.

Art. 33. — L'importation d'objets ou de marchandises généralement quelconques est soumise à l'impôt de 1% sur la valeur des dits objets ou marchandises, quel que soit l'importateur.

Cet impôt est fixé à 5 % pour les importations de vins ainsi que les objets énumérés à l'art. 4 n° 3 de la loi du 21 juillet 1922.

Dans tous ces cas l'impôt sur l'importation sera majoré de 1 % lorsque le siège du commerce ou de l'industrie de l'importateur ou du vendeur n'est pas établi dans le Grand-Duché et que l'acheteur n'est ni commerçant ni industriel.

Sont frappées de la même taxe supplémentaire de 1 % les importations que fait un établissement de l'étranger à destination de ses succursales dans le Grand-Duché.

Le destinataire figurant dans les documents de transport et, en cas d'importation sur route, le propriétaire du véhicule servant au transport des marchandises, objets ou denrées, de même que le desti-

Der Antrag der Steuererstattung ist bei Strafe des Rechtsausschlusses binnen Monatsfrist nach Auflösung oder Rückgängigmachung beim Direktor der Enregistrementsverwaltung schriftlich einzureichen; die Erstattung erfolgt nur, wenn dem Gesuche die Rechnungen oder andere Beweisstücke beiliegen.

Ist die Zahlung einer Rechnung ganz oder teilweise unterblieben, so ist der Antrag auf Steuererstattung binnen Monatsfrist nach Erklärung des Konkurses oder der Zahlungsunfähigkeit des Schuldners einzureichen, spätestens aber innerhalb zwei Jahren nach Ausstellung der Rechnung.

Die Rückzahlungen finden nur vierteljährlich in den Monaten März, Juni, September und Dezember statt.

Art. 32. Sind die in dem Lieferungspreis eingerechneten und in das Fakturenbuch eingeschriebenen Verpackungs- oder Umschließungskosten dem Warenempfänger zurückvergütet worden, so ist der Betrag dieser Vergütung entweder auf der trimestriellen Erklärung von dem steuerpflichtigen Umsatz abzuziehen, oder falls Stempelmarken verwendet wurden, in den dreimonatlichen Antrag auf Steuererstattung einzubegreifen. Der Verwaltung sind alle erforderlichen Beweisstücke zu unterbreiten.

D. — Einfuhr und Ausfuhr.

Kap. VIII. — Einfuhr.

Art. 33. Die Einfuhr von Gegenständen und Waren jeder Art, wer auch immer die Einfuhr tätigen mag, unterliegt einer Steuer von 1% des Wertes.

Diese Steuer beträgt 5% für Weine sowie für die unter Art. 4 Nr. 3 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 aufgezählten Gegenstände.

In allen diesen Fällen wird die Einfuhrsteuer um 1% erhöht, wenn der Importeur seinen Geschäftssitz nicht im Inlande hat und wenn der Empfänger weder Kaufmann noch Gewerbetreibender ist.

Die von einer ausländischen Firma an ihre Niederlassungen im Inlande gemachten Lieferungen sind derselben Zuschlagsgebühr unterworfen.

Der in den Transportpapieren eingeschriebene Empfänger und bei der Einfuhr auf Landstraßen oder Wegen, der Eigentümer des zum Transport der Waren dienenden Fuhrwerkes sowie der Empfänger,

nataire, sont considérés comme importateurs et sont responsables de l'impôt.

Art. 34. Sont exempts de l'impôt de l'importation :

1° Les marchandises, objets ou denrées destinés aux ministres des puissances étrangères résidant dans le Grand-Duché;

2° Les produits végétaux récoltés par le propriétaire ou par le fermier résidant dans le Grand-Duché sur ses propriétés foncières situées en pays étranger;

3° Les blés étrangers destinés à la fabrication de la farine à consommer dans l'intérieur du pays;

4° Les marchandises importées dans le Grand-Duché pour y subir pour compte de l'expéditeur une main d'œuvre qui n'altère en rien leur caractère spécifique et qui n'a pas pour but de les incorporer à d'autres objets, pourvu qu'elles soient réexportées dans les douze mois de leur introduction dans le Grand-Duché.

5° La réimportation de marchandises exportées sous les conditions de l'art. 42b ci-après;

6° La réimportation de marchandises revenant non vendues ou non acceptées de l'étranger;

Un arrêté ministériel déterminera les conditions à remplir pour l'obtention des exemptions sub n° 3 à 6 ci-dessus.

Art. 35. Tout commerçant et tout industriel important des objets, denrées ou marchandises doit tenir le livre spécial prévu par les art. 7 et 8 du présent arrêté pour y inscrire les importations de la même manière que les affaires faites dans le pays, sauf émargement dans une colonne spéciale du prix d'achat ou de la valeur des importations.

Les importations des objets énumérés à l'art. 4 n° 3 de la loi du 21 juillet 1922 et des alcools ou eaux-de-vie destinées à un commerçant ou à un industriel tenant le facturier de sortie prévu par les dispositions du chapitre VI qui précède seront inscrites sur ce facturier de la même manière que les ventes à l'intérieur du pays, ainsi qu'il est prescrit au dit chapitre VI. Dans ce cas, l'impôt est acquitté par l'apposition et l'annulation de timbres mobiles dans le facturier; toutefois les timbres ne seront pas séparés en deux parties mais ils seront apposés et oblitérés en entier.

Chaque importation est inscrite au livre spécial

sind als Importeure anzusehen und verantwortlich für die Steuer.

Art. 34. Von der Importsteuer sind befreit:

1. Waren und andere Gegenstände, welche für im Großherzogtum beglaubigten Vertreter fremder Staaten bestimmt sind;

2. landwirtschaftliche Produkte, die von dem im Großherzogtum wohnenden Eigentümer oder Pächter aus ausländischen Grundstücken geerntet werden;

3. ausländisches Getreide, das im Großherzogtum gemahlen und zur inländischen Brotgewinnung verbraucht wird;

4. die Einfuhr von Waren, welche für Rechnung des Absenders so verarbeitet werden, daß sie weder ihre Eigenart verlieren noch andern Gegenständen einverleibt werden, falls sie binnen Jahresfrist nach dem Import wieder ausgeführt werden;

5. die Wiedereinfuhr von Waren, die gemäß Art. 42b ausgeführt wurden;

6. die Wiedereinfuhr von Waren, die im Ausland verweigert oder nicht verkauft wurden.

Ein Ministerialbeschuß setzt die Bedingungen fest, unter denen die sub Nr. 3 bis 6 vorgesehenen Steuerbefreiungen zu gewähren sind.

Art. 35. Handels- und Gewerbetreibende welche Waren einführen, haben das durch obige Art. 7 und 8 vorgeschriebene Register zu führen, in das sie ihre Einfuhr auf dieselbe Art und Weise wie die andern Geschäfte eintragen; jedoch ist der Preis oder der Wert der eingeführten Waren in eine besondere Kolonne zu vermerken.

Kaufleute oder Gewerbetreibende, welche die im Art. 4, Nr. 3 aufgezählten Waren einführen, schreiben die Importsendungen in das sub Kapitel VI vorgesehene Fakturenbuch ein, auf dieselbe Art und Weise wie die im Inlande getätigten Verkäufe. Die Steuer wird durch Anbringen von Stempelmarken im Fakturenbuch entrichtet; die Marken sind jedoch nicht in zwei Hälften zu teilen, sondern ganz aufzulegen und zu entwerthen.

Jede Importsendung ist am Datum des Empfangs

ou au facturier à la date d'arrivée des objets importés au magasin ou à l'usine du destinataire.

Art. 36. L'impôt sur les importations est perçu sur le prix d'achat des objets importés y compris les frais de transport jusqu'à la frontière luxembourgeoise et, à défaut de prix d'achat, sur la valeur des dits objets livrés à la frontière; le cas échéant; il sera tenu compte du change pour l'établissement du prix d'achat.

Art. 37. La déclaration et le paiement de la taxe sur les importations à inscrire au livre spécial et au facturier sont effectués suivant les prescriptions des art. 10 à 13 et resp. 21 à 28 du présent arrêté.

Art. 38. Les personnes important directement des marchandises, objets ou denrées et qui n'exercent ni un commerce ni une industrie sont dispensées de la tenue d'un livre spécial.

Tout envoi de provenance étrangère à destination de ces personnes doit être accompagné d'une déclaration indiquant les nom, prénom, profession et résidence du destinataire, l'espèce des marchandises, leur poids et leur valeur.

Si l'importation a lieu par une frontière douanière l'impôt sera perçu moyennant des timbres mobiles à apposer et à oblitérer par les employés des douanes; les timbres mobiles seront apposés en entier sur la déclaration d'importation et oblitérés au moyen d'un timbre à date ou d'une griffe.

Si l'importation est faite par une frontière dépourvue de cordon douanier, l'impôt sera également perçu moyennant des timbres mobiles à apposer et à oblitérer comme il est dit ci-dessus, soit par les employés des postes s'il s'agit d'un envoi postal, soit par les employés des chemins de fer si l'importation a eu lieu par voie ferrée.

En cas de transport sur route, le destinataire et le propriétaire du véhicule sont responsables de l'impôt; ils l'acquitteront par l'apposition et l'oblitération de timbres mobiles sur les déclarations d'importation et adresseront chaque déclaration ad hoc au receveur de l'Enregistrement du canton de leur résidence dans les cinq jours du transport sous peine d'une amende de 50 fr.

Si la taxe d'importation est perçue par la douane, les postes ou les exploitants de chemin de fer il est

in das Register oder in das Facturenbuch einzutragen.

Art. 36. Die Importsteuer wird auf den Einkaufspreis mit Einschluß der Transportkosten bis zur luxemburgischen Grenze erhoben; in Ermangelung eines Preises ist die Steuer auf den Wert, den die eingeführten Gegenstände an der luxemburger Grenze haben, zu berechnen. In fremder Währung festgesetzte Preise werden in luxemburger Währung umgerechnet.

Art. 37. Für Erklärung und Entrichtung der Steuer sind die Art. 10 bis 13 bzw. 21 bis 28 maßgebend, je nachdem das Register oder das Facturenbuch vorgeschrieben ist.

Art. 38. Personen welche, ohne einen Handel oder ein Gewerbe zu betreiben, Waren oder andere Gegenstände direkt vom Auslande beziehen, sind von der Führung des Registers befreit.

Jeder Sendung vom Auslande an die im ersten Absatz bezeichneten Personen ist eine Erklärung beizufügen, die Namen, Stand oder Gewerbe und Wohnsitz des Empfängers, sowie Bezeichnung, Gewicht und Wert der Waren angibt.

Geschieht die Einfuhr über eine Zollgrenze, so wird die Steuer vermittle Stempelmarken von den Zollbeamten erhoben. Diese Marken werden ungetrennt auf die Einfuhrerklärung geklebt und durch Aufdrücken eines Datumstempels entwertet.

Findet die Einfuhr über eine zollfreie Grenze statt, so wird die Steuer ebenfalls vermittle Stempelmarken erhoben, wie dies im Absatz 2 und 3 bestimmt ist, entweder von dem Postbeamten, wenn es sich um eine Postsendung handelt oder von den Eisenbahnbeamten, wenn die Sendung durch eine Eisenbahngesellschaft befördert wird.

Bei Einfuhr auf Landstraßen und Wegen haften der Empfänger sowie der Fuhrwerksbesitzer für die Steuer; sie entrichten dieselbe indem sie auf die Einfuhrerklärung Stempelmarken aufkleben und entwerten; sie sind gehalten die diesbezüglichen Einfuhrklärungen innerhalb fünf Tagen vom Datum des Transportes an den Enregistrementseinnnehmer des Kantons ihres Wohnortes einzusenden unter Strafe von 50 Franken.

Wenn die Importsteuer durch die Zollverwaltung, die Postverwaltung oder einen Eisenbahnbetrieb er-

loisible aux employés de ces administrations d'inscrire sur un relevé mensuel les noms, prénoms et résidence des importateurs ainsi que le genre de marchandises importées avec la valeur et le montant de l'impôt perçu. Des timbres mobiles d'un montant égal à l'impôt ainsi perçu sont apposés au bas de ce relevé et annulés par les employés intéressés.

Art. 39. Les propriétaires ou détenteurs de véhicules de toute espèce qui importent sur route et par une frontière dépourvue de cordon douanier pour leur propre compte ou pour compte des tiers, des objets ou des marchandises, même à titre occasionnel, auront à tenir le livre spécial prévu au chapitre II qui précède et à y inscrire les indications de chaque déclaration d'importation. Ils seront responsables à l'égard du Trésor de la taxe d'importation et acquitteront celle-ci par voie de déclaration, ainsi qu'il est dit aux chapitres qui précèdent.

Tout conducteur d'un véhicule important des marchandises, objets ou denrées dans les conditions prévues à l'alinéa qui précède doit être porteur d'un relevé en double des objets importés renseignant l'espèce de marchandises, leur poids et valeur et l'adresse exacte du destinataire; ces relevés sont présentés à toute réquisition des agents de la force publique, sous peine d'une amende de 50 fr. pour chaque infraction.

Les propriétaires ou détenteurs de véhicules dont il est question au présent article et qui résident en pays étranger, désigneront un représentant responsable agréé par le directeur de l'Enregistrement. Cette prescription ne s'applique pas aux véhicules effectuant des importations à titre occasionnel.

Art. 40. Les objets, marchandises ou denrées traversant le Grand-Duché en transit sont exempts de la taxe d'importation pourvu qu'il n'y ait pas de déchargement en cours de route et que l'intervalle entre l'importation et l'exportation ne dépasse pas 24 heures. La date de l'importation et de l'exportation est déterminée par les indications figurant sur les lettres de voiture, récépissés ou bulletins d'expédition et, pour les transports sur route, par les dates inscrites sur le visa de la gendarmerie ou les écritures des douanes.

hoben wird, so steht es den Beamten dieser Verwaltungen frei, die Namen, Vornamen und Wohnort der Importeure, sowie die Art der eingeführten Waren mit dem Wert und dem erhobenen Steuerbetrag auf ein monatliches Verzeichnis zu tragen. Stempelmärken in gleichem Betrage der so erhobenen Steuer sind durch die Beamten auf diesen Verzeichnissen anzubringen und zu entwerfen.

Art. 39. Eigentümer oder Besitzer von Fahrzeugen jeder Art, die auf den Straßen und Wegen für eigene oder fremde Rechnung, berufsmäßig oder gelegentlich Waren oder sonstige Gegenstände einführen, haben die auf jeder einzelnen Einfuhrerklärung verzeichneten Angaben in das sub Kapitel II vorgeschriebene Register einzutragen. Sie haften dem Staate für die Importsteuer und bezahlen dieselbe auf trimestrielle Erklärung, wie dies in den vorhergehenden Kapiteln bestimmt ist.

Jeder Führer eines Fahrzeuges, der gemäß Absatz 1 Waren einführt, muß während des Transportes im Besitz eines doppelten Verzeichnisses der eingeführten Waren sein mit Angabe der Art, des Gewichtes, des Wertes und der genauen Adresse des Empfängers; diese Verzeichnisse sind bei Aufforderung den Polizeibeamten vorzuzeigen; jede Zuwiderhandlung wird mit einer Buße von 50 Franken bestraft.

Eigentümer oder Inhaber von Fahrzeugen, die gemäß Absatz 1 Waren einführen und im Ausland wohnen, bezeichnen einen verantwortlichen Vertreter dessen Genehmigung dem Enregistrementdirektor vorbehalten ist. Diese Vorschrift findet auf Fahrzeuge, die nur gelegentlich zur Einfuhr dienen, keine Anwendung.

Art. 40. Waren und andere Gegenstände die durch das Großherzogtum als Transitgüter geleitet werden, sind von der Importtaxe befreit unter der Bedingung, daß keine Entladung während des Transportes stattfindet und daß der Zeitraum zwischen der Einfuhr und der Ausfuhr 24 Stunden nicht übersteigt. Die Daten der Ein- und Ausfuhr werden bestimmt durch die auf den Frachtbriefen, Bescheinigungen oder Begleitadressen befindlichen Angaben und bei Transporten auf Straßen und Wegen durch die von der Gendarmerie erteilten Visas oder durch die Schriftstücke der Zollverwaltung.

Si le parcours à travers le Grand-Duché est interrompu par la mise en entrepôt ou en magasin d'objets de denrées ou de marchandises, le destinataire désirant bénéficier de l'exemption de la taxe d'importation, doit tenir une comptabilité en due forme et prouver la date de l'importation et de l'exportation de la manière indiquée à l'alinéa qui précède. L'intervalle entre l'importation et l'exportation ne peut dépasser six mois pour les objets fabriqués.

Un arrêté ministériel pourra prescrire des délais de moindre durée pour le transit des objets ou denrées de consommation ou des matières premières et déterminer, en outre, des conditions spéciales auxquelles sera subordonnée l'exonération d'impôt en cas de transit des marchandises dont mention au présent alinéa.

Le dépositaire ou le propriétaire de l'entrepôt ou du magasin sera également responsable de l'impôt lorsque l'expéditeur ou le destinataire figurant sur les documents de transport réside en pays étranger.

Chap. IX. — *Exportation.*

Art. 41. Les exportations de marchandises généralement quelconques sont soumises à l'impôt de $\frac{1}{3}$ % sur le prix de vente ou la valeur des dits objets ou marchandises pris à l'usine ou au magasin.

Le propriétaire de l'usine ou du magasin et le cas échéant, le propriétaire des marchandises ou son mandataire, sont responsables de l'impôt en leur qualité d'exportateur.

Si le transport est effectué sur route le propriétaire du véhicule est également responsable de l'impôt.

Art. 42. Sont exempts de la taxe d'exportation:

- a) les envois traversant le Grand-Duché en transit et effectués aux conditions prévues par l'art. 40 qui précède;
- b) l'exportation de marchandises pour subir à l'étranger pour compte de l'expéditeur une main-d'œuvre qui n'altère en rien le caractère spécifique de ces marchandises et qui n'a pas pour but de les incorporer dans d'autres objets;
- c) la réexpédition vers l'étranger des marchandises introduites dans le Grand-Duché.

Un arrêté ministériel réglera les détails des con-

Wenn die Durchfuhr durch das Großherzogtum unterbrochen wird dadurch, daß die Waren und anderen Gegenstände in Niederlagen aufgestapelt werden, so muß der Empfänger eine regelrechte Buchführung haben und die Daten der Ein- und Ausfuhr gemäß den Vorschriften des vorhergehenden Absatzes nachweisen. Der Zeitraum zwischen der Ein- und Ausfuhr kann sechs Monate für Fertigfabrikate nicht übersteigen.

Ein Ministerialbeschuß kann geringere Zeiträume vorschreiben für Lebensmittel und Rohstoffe und kann gleichzeitig besondere Bedingungen festsetzen für die Befreiung von der Steuer bei Durchfuhr der in diesem Artikel bezeichneten Waren.

Der Lagerhalter sowie der Besitzer der Niederlage oder des Warenspeichers sind ebenfalls haftbar für die Steuer, wenn der Absender oder der Empfänger der Waren, der auf den Transportpapieren eingeschrieben ist, im Auslande wohnt.

Kap. IX. — *Export.*

Art. 41. Die Ausfuhr von Waren jeder Art unterliegt der Gebühr von $\frac{1}{3}$ %, Wert ab Fabrik oder Lager.

Der Eigentümer der Fabrik oder des Lagers und gegebenenfalls, der Eigentümer der Waren oder dessen Bevollmächtigter haften in ihrer Eigenschaft als Exporteure für die Steuer.

Wenn der Transport auf Straßen oder Wegen stattfindet, ist auch der Eigentümer des Fahrzeuges haftbar für die Steuer.

Art. 42. Von der Ausfuhrsteuer sind befreit:

- a) Sendungen, die gemäß den Bestimmungen des Art. 40 im Transitverkehr durch das Großherzogtum geleitet werden;
- b) Die Ausfuhr von Waren, die im Ausland für Rechnung des Absenders verarbeitet werden und zwar so, daß sie weder ihre Eigenart verlieren noch andern Gegenständen einverleibt werden;
- c) Die Wiederausfuhr der durch Art. 40 bezeichneten Waren, falls dieselbe binnen Jahresfrist nach dem Import stattfindet.

Ein Ministerialbeschuß bestimmt die Bedingungen,

ditions à remplir pour les exemptions sub *b* et *c* du présent article.

Art. 43. Les règles tracées au chapitre qui précède pour les importations sont également applicables pour les exportations. Tout commerçant ou industriel tiendra le livre spécial et resp. le facturier de sortie pour y inscrire les exportations au moment de l'expédition des marchandises; le prix de vente ou la valeur des objets exportés figurera dans une colonne spéciale; l'impôt sera acquitté comme il est dit à l'art. 37 ci-dessus soit par voie de déclaration, soit par l'application et l'oblitération de timbre mobiles sur le facturier de sortie.

Chaque exportation par une personne n'étant ni commerçant ni industriel sera accompagnée d'une déclaration contenant les indications prescrites par l'art. 38 al. 2. L'impôt sur l'exportation sera perçu moyennant des timbres mobiles ainsi qu'il est dit à l'art. 38 soit par les employés des postes en cas d'expédition par la poste, soit par les employés des chemins de fer en cas d'expédition par voie ferrée, soit par les employés des douanes.

Pour les exportations effectuées sur route, par une frontière dépourvue de cordon douanier, l'impôt est acquitté comme il est dit à l'art. 39 qui précède sauf que l'adresse du destinataire n'est pas à renseigner.

Un arrêté ministériel réglera les détails d'exécution du présent article.

Art. 44. Les contraventions aux prescriptions du précédent et du présent chapitre sont punies des amendes prévues par l'art. 11 de la loi du 21 juillet 1922.

Art. 45. Les fonctionnaires de l'administration de l'Enregistrement sont autorisés à prendre communication sans déplacement des lettres de voiture ou autres documents des administrations des chemins de fer et des propriétaires ou détenteurs de véhicules se rapportant aux arrivages de provenance étrangère, aux expéditions à destination de l'étranger et aux transports effectués dans l'intérieur du pays.

Les camionneurs et les commissionnaires sont tenus de délivrer aux mêmes fonctionnaires s'ils en sont requis, un relevé indiquant les noms, pré-

unter denen die sub *b* und *c* vorgesehene Steuerbefreiung gewährt wird.

Art. 43. Die im vorhergehenden Kapitel für die Einfuhr festgelegten Bestimmungen sind ebenfalls auf die Ausfuhr anwendbar. Alle Handels- oder Gewerbetreibenden haben das Register bezw. das Fakturenbuch zu führen, und in dasselbe die nach dem Ausland bestimmten Sendungen vor der Beförderung einzuschreiben; der Preis oder der Wert der ausgeführten Waren ist in einer besondern Kolonne in Ziffern zu vermerken; die Exportsteuer wird nach Maßgabe des Art. 37 entrichtet, sei es durch Steuererklärung, sei es durch Stempelmarken, die im Fakturenbuch anzubringen und zu entwerfen sind.

Jedem für das Ausland bestimmten Versand seitens Personen, die weder einen Handel noch ein Gewerbe betreiben, ist eine gemäß Art. 38 Absatz 2 abgefaßte Erklärung beizufügen. Die Ausfuhrsteuer, ist vermittle Stempelmarken zu erheben und zwar nach den Bestimmungen des Art. 38 entweder von den Postbeamten, wenn es sich um eine Postsendung handelt oder von den Eisenbahnbeamten, wenn die Sendung durch eine Eisenbahngesellschaft befördert wird, oder durch die Zollverwaltung.

Bei Ausfuhrversand über Wege und Straßen ist die Steuer nach Vorschrift von Art. 39 zu entrichten, mit der Ausnahme, daß die Adresse des Empfängers nicht einzuschreiben ist.

Ein Ministerialbeschluß bestimmt die näheren Ausführungsregeln dieses Artikels.

Art. 44. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses und des vorhergehenden Kapitels werden mit den durch Artikel 19 des Gesetzes vom 21. Juli 1922 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 45. Die Beamten der Enregistrementsverwaltung sind ermächtigt, an Ort und Stelle von den Fracht- oder Beförderungsscheinen, Geschäfts- und Verwaltungspapieren der Eisenbahngesellschaften und der Eigentümer oder Besitzer von Fahrzeugen Kenntnis zu nehmen, soweit sich diese Schriftstücke auf Transporte von oder nach dem Ausland beziehen oder auf Transporte im Innern des Landes.

Die Spediteure und die Kommissionäre sind gehalten denselben Beamten auf deren Aufforderung ein Verzeichnis zu liefern mit Angabe der Namen,

noms, profession et résidence des personnes pour compte desquelles ils ont importé ou exporté des marchandises, objets ou denrées; ce relevé renseignera également la date de l'opération, le poids ou le volume et l'espèce de marchandises importées ou exportées.

E. — Sanctions.

Chap. X.

Art. 46. Les infractions aux prescriptions du présent arrêté sont punies d'une amende de 50 fr., si le Trésor n'a été privé d'aucune fraction d'impôt.

Le défaut de paiement de l'impôt en tout ou en partie dans les délais prévus par le présent arrêté, ou l'emploi de timbres adhésifs à une date postérieure à celle de la délivrance de la facture ou à celle de l'arrivée des marchandises importées ou de l'expédition des marchandises à l'étranger, est puni d'une amende d'un dixième de l'impôt payé tardivement pour chaque mois ou fraction de mois de retard, sans que cette amende puisse être inférieure à 50 fr.

En cas de fraude, omission ou insuffisance dans les inscriptions au livre spécial, dans celles au facturier de sortie, dans les déclarations trimestrielles ou semestrielles, dans les demandes en obtention du forfait, ainsi qu'en cas d'application de timbres adhésifs d'une valeur insuffisante ou d'emploi de timbres ayant déjà servi antérieurement, l'amende sera égale au montant de l'impôt fraudé, omis ou insuffisant sans qu'elle puisse être inférieure à 100 fr.

Art. 47. Notre arrêté du 19 septembre 1922 est abrogé.

Art. 48. — Notre Directeur général des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 mars 1926.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des Finances,

Et. Schmit.

Vornamen, Gewerbe und Wohnort derjenigen Personen, für Rechnung derjenigen sie Waren oder Sachen einzuführen oder ausgeführt haben; dieses Verzeichnis muß ebenfalls das Datum der Operationen enthalten, sowie das Gewicht, den Volumen und die Art der einzuführenden oder ausgeführten Waren.

F. — Strafbestimmungen.

Kap. X.

Art. 46. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften des gegenwärtigen Beschlusses werden mit 50 Fr. Geldbuße bestraft, falls die Straftat keinen Steuerausfall verursacht.

Die Strafe beträgt ein Zehntel des nicht gezahlten Betrages pro Monat Verzug, mindestens aber 50 Fr., wenn die Steuersumme ganz oder teilweise nach Ablauf der gesetzlichen Frist entrichtet worden ist, bez. wenn die Stempelmarken nicht am Tage der Ausstellung der Rechnung, des Empfanges oder des Verfaßes von oder nach dem Auslande entwertet worden sind.

Bei Hinterziehungen, betrügerischen oder unzulänglichen Eintragungen in das Register, in das Fakturenbuch oder in die viertel- oder halbjährliche Steuererklärung, in das Gesuch zur Festsetzung des Pauschale, bei Anwendung eines ungenügenden Betrages an Stempelmarken oder von bereits gebrauchten Marken kommt die Buße dem hinterzogenen, nicht gezahlten oder ungenügenden Steuerbetrag gleich, mit einem Minimum von 100 Fr.

Art. 47. Unser Beschluß vom 19. September 1922 ist abgeschafft.

Art. 48. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der ins „Mémorial“ eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 12. März 1926.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

Et. Schmit.

Arrêté grand-ducal du 23 mars 1926, concernant la publication de l'arrangement télégraphique conclu le 13/23 février 1926 entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Allemagne.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal-grand-ducal du 31 mars 1876, concernant la publication de la Convention télégraphique internationale de St. Petersburg des 10/22 juillet 1875, du règlement d'exécution de cette convention et de la déclaration d'adhésion du Grand-Duché;

Vu Notre arrêté du 21 janvier 1926 concernant la publication des règlements et tarifs révisés à Paris pour la correspondance télégraphique internationale;

Vu l'art. 10 de la loi du 19 mai 1885, concernant l'organisation du service des télégraphes et la taxation des correspondances;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement et de Notre Directeur général des Finances et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrangement sur les relations télégraphiques entre le Luxembourg et l'Allemagne qui a été signé à la date du 13/23 février 1926, entrera en vigueur le 1^{er} avril 1926.

Art. 2. Notre Directeur général des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 mars 1926.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
P. Prüm.
Le Directeur général des Finances,
Et. Schmit.*

Charlotte,

Großh. Beschluß vom 23. März 1926, betreffend die Veröffentlichung des am 13/23. Februar 1926 zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Deutschland abgeschlossenen Telegraphenabkommens.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Kgl. Großh. Beschlusses vom 31. März 1876, betreffend die Veröffentlichung des internationalen Telegraphenvertrags von St. Petersburg vom 10./22. Juli 1875, des Ausführungsreglements und der Beitrittserklärung des Großherzogtums zu diesem Vertrag;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 21. Januar 1926 betreffend die Veröffentlichung der in Paris revidierten Reglemente und Tarife für den internationalen Telegraphenverkehr;

Nach Einsicht des Art. 10 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, die Organisation des Telegraphendienstes sowie die Telegrammgebühren betreffend;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, die Organisation des Staatsrates betreffend und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1. Die mit Deutschland abgeschlossene Telegraphenvereinbarung die am 13./23. Februar 1926 unterzeichnet wurde, tritt am 1. April 1926 in Kraft.

Art. 2. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 23. März 1926.

*Charlotte,
Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
P. Prüm.
Der General-Direktor der Finanzen,
Et. Schmit.*

**SONDERABKOMMEN
betreffend den Telegraphenverkehr zwischen Deutschland und Luxemburg.**

(Vom 13-23. Februar 1926.)

In Anwendung des Artikels 17 des internationalen Telegraphenvertrags von St. Petersburg vom 10./22. Juli 1875 und der zugehörigen in Paris vereinbarten Vollzugsordnung vom 29. Oktober 1925 haben die Unterzeichneten folgendes Abkommen geschlossen.

Art. 1. Im unmittelbaren Wechselverkehr zwischen Deutschland und Luxemburg beträgt die Wortgebühr für gewöhnliche Telegramme 15 (fünfzehn) Centimen Gold, wovon Deutschland 9 (neun) Centimen und Luxemburg 6 (sechs) Centimen erhält.

Art. 2. Die Beträge für bezahlte Antworten und die sonstigen Nebengebühren — einschließlich derjenigen, für die in der Vollzugsordnung zum internationalen Telegraphenvertrage hinsichtlich der Abrechnung eine Ausnahme von der allgemeinen Regel gemacht worden ist. (Art. LXXVI, 2 — Pariser Revision 1925) verbleiben der Verwaltung, die sie erhoben hat.

Art. 3. Für die Telegramme, die infolge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen über die Linien fremder Verwaltungen zwischen den beiden Länder gewechselt werden, ist keine Zuschlagsgebühr zu erheben. Die Kosten des Durchgangs trägt die Aufgabeverwaltung.

Die inländischen Telegramme eines jeden Landes, die infolge Unterbrechung der eigenen Verbindungen ihren Bestimmungsort nicht erreichen können, dürfen über die Leitungen des andern Landes befördert werden, ohne daß dem andern Land eine Durchgangsgebühr gewährt wird.

Telegramme, die auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Weg abgeleitet werden, unterliegen den Gebühren der Vollzugsordnung zum internationalen Telegraphenvertrage.

Art. 4. Die Bestimmungen des internationalen Telegraphenvertrags von St. Petersburg und der zugehörigen jeweils in Kraft befindlichen Vollzugsordnung finden, soweit nicht vorstehend andere Festsetzungen getroffen sind, auf den unmittelbaren Wechselverkehr zwischen Deutschland und Luxemburg Anwendung.

Art. 5. Das gegenwärtige Abkommen, welches dasjenige vom 15./19. Juni 1886 nebst den späteren Nachträgen und Aenderungen ersetzt, tritt am 1. April 1926 auf unbestimmte Zeit in Kraft. Es kann unter Beobachtung einer sechsmonatigen Frist zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden.

Im gegenseitigen Einvernehmen können die Bestimmungen dieses Abkommens jederzeit ohne Kündigung abgeändert werden.

Zu Urkund dessen haben die Großherzoglich Luxemburgische Telegraphenverwaltung und die Deutsche Reichspost dieses Abkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Luxemburg, den 23. Februar 1926.

Für die Großherzoglich Luxemburgische Telegraphen-
verwaltung,

Der General-Direktor der Finanzen,

L. S. Et. Schmit.

Berlin W. 66, den 13. Februar 1926.

Für die Deutsche Reichspost,

Der Reichspostminister,

L. S. Stingl.

Arrêté grand-ducal du 23 mars 1926, concernant la publication de la déclaration prorogeant et modifiant l'arrangement télégraphique conclu le 13 avril 1923 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1876, concernant la publication de la Convention télégraphique internationale de St. Petersbourg du 10/22 juillet 1875, du règlement d'exécution de cette convention et de la déclaration d'adhésion du Grand-Duché;

Vu Notre arrêté du 17 décembre 1925 concernant la publication des règlements et tarifs révisés à Paris pour la correspondance télégraphique internationale;

Vu l'art. 10 de la loi du 19 mai 1885, concernant l'organisation du service des télégraphes et la taxation des correspondances;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement et de Notre Directeur général des Finances et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrangement sur les relations télégraphiques entre le Luxembourg et la Belgique qui a été signé à la date du 6 mars 1926 entrera en vigueur le 1^{er} avril 1926.

Art. 2. Notre Directeur général des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 mars 1926.

Charlotte,

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
P. Prüm.*

*Le Directeur général des Finances,
Et. Schmit.*

Großh. Beschluß vom 23. März 1926, betreffend die Veröffentlichung der Verlängerung und Abänderung des am 13. April 1923 zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien abgeschlossenen Telegraphenabkommens.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des kgl. Großh. Beschlusses vom 31. März 1876, betreffend die Veröffentlichung des internationalen Telegraphenvertrages von St. Petersburg vom 10./22. Juli 1875, des Ausführungsreglementes und der Beitrittserklärung des Großherzogtums zu diesem Vertrage;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 17. Dezember 1925 betreffend die Veröffentlichung der in Paris revidierten Reglemente und Tarife für den internationalen Telegraphenverkehr;

Nach Einsicht des Art. 10 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, die Organisation des Telegraphendienstes sowie die Telegrammgebühren betreffend

Nach Einsicht des Art. 27. des Gesetzes vom 16. Januar 1866, die Organisation des Staatsrates betreffend und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung und Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die mit Belgien abgeschlossene Telegraphenvereinbarung, die am 6. März 1926 unterzeichnet wurde, tritt am 1. April 1926 in Kraft.

Art. 2. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 23. März 1926.

Charlotte,

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
P. Prüm.*

*Der General-Direktor der Finanzen,
Et. Schmit.*

DECLARATION

prolongeant et modifiant l'arrangement télégraphique conclu le 13 avril 1923 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique.

Le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, désirant régler les relations télégraphiques entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique et favoriser le développement de ces relations, et usant de la faculté que leur accorde l'art. 17 de la Convention télégraphique internationale signée le 22 juillet 1875 à Saint Petersburg,

sont convenus de ce qui suit:

Article unique. L'art. 1^{er} de l'arrangement télégraphique conclu entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le 13 avril 1923, est modifié comme il est indiqué ci-dessous:

Art. 1^{er}. Le tarif par mot des télégrammes ordinaires échangés directement entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg est fixé à quinze centimes (0,15 fr.) par mot, avec minimum de perception d'un franc cinquante centimes (1,50 fr.) par télégramme.

Les télégrammes de presse bénéficient d'une réduction de 50 % de la taxe de 0,15 fr., le minimum de perception étant d'un franc cinquante centimes (1,50 fr.) également par télégramme.

L'arrangement précité, ainsi modifié, est et demeure prorogé tant que l'une des parties contractantes n'aura pas fait connaître trois mois à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les soussignés, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg dûment autorisés, ont signé la présente déclaration qu'ils ont revêtue de leur cachet.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 6 mars 1926.

L. S. P. Prum,
L. S. Nieuwenhuys.

Arrêté du 23 mars 1926, portant fixation des teneurs en alcool et en acides qui caractérisent la constitution du vin dans les bonnes années.

*Le Directeur général
de la Prévoyance sociale et du Travail,*

Vu l'art. 3, alinéa premier de la loi du 24 juillet 1909, sur le régime des vins et boissons similaires;

Vu l'art. 25 de la même loi, disposant que le Gouvernement fixera les teneurs en alcool et en acides qui caractérisent la constitution du vin dans les bonnes années;

Arrête:

Art. 1^{er}. Pour l'amélioration des vins indigènes, la teneur maximum en alcool et la teneur minimum en acides, qui caractérisent la constitution du vin dans les bonnes années, sont fixées provisoirement comme suit:

Beschluß vom 23. März 1926, der den Gehalt an Alkohol und Säure, welcher der Beschaffenheit des Weines in guten Jahren entspricht, bestimmt.

*Der General-Direktor
der sozialen Fürsorge und der Arbeit,*

Nach Einsicht des Art. 3, Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Juli 1909, betreffend den Wein und die weinähnlichen Getränke;

Nach Einsicht des Art. 25 desselben Gesetzes, gemäß dem die Regierung den Gehalt an Alkohol und an Säure, welcher der Beschaffenheit des Weines in guten Jahren entspricht, bestimmt;

Beschließt:

Art. 1. Für die Berechtigung der einheimischen Weine wird der Höchstgehalt an Alkohol und der Mindestgehalt an Säure, welcher der Beschaffenheit des Weines in guten Jahren entspricht, provisorisch wie folgt bestimmt.

1^o Pour tous les vins vendus et débités dans le Grand-Duché ou exportés en Allemagne:

- a) alcool — 8% en poids ou 10% en volume.
- b) acidité — 8 ‰ (acide totale exprimée en acide tartrique).

2^o Pour les vins exportés en d'autres pays:

- a) alcool — 9 % en poids ou 11,50 % en volume;
- b) acidité — 7,50 ‰ (acidité totale exprimée en acide tartrique).

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mars 1926.

*Le Directeur général
de la Prévoyance sociale et du Travail,
w. Decker.*

1. Für alle Weine, welche im Großherzogtum verkauft werden und zum Ausfuhr gelangen oder nach Deutschland ausgeführt werden:

- a) Alkohol — 8 Gramm oder 10 Volumprocente;
- b) Säure — 8 ‰ Gesamtsäure, ausgedrückt in Weinsäure;

2. Für die Weine, welche nach anderen Ländern ausgeführt werden:

- a) Alkohol — 9 Gramm oder 11,50 Volumprocente;
- b) Säure — 7,50 ‰ Gesamtsäure, ausgedrückt in Weinsäure.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 23. März 1926.

*Der General-Direktor
der sozialen Fürsorge und der Arbeit.
D. Deder.*

Avis. — Jury d'examen. — Le jury d'examen pour la *médecine vétérinaire* se réunira en session extraordinaire du 10 au 14 avril 1926, dans une des salles du laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Théodore *Els* d'Ettelbruck, récipiendaire pour la candidature en médecine vétérinaire, et Nicolas *Storck* de Mersch, récipiendaire pour le grade de médecin-vétérinaire.

L'examen écrit aura lieu pour les deux récipiendaires le samedi, 10 avril, de 9½ heures du matin à 12½ h. et de 2½ à 5½ h. de relevée.

Les épreuves orales sont fixées comme suit: pour M. *Els*, au lundi, 12 avril, et pour M. *Storck*, au mardi, 13 avril, chaque fois à 2½ h. de relevée.

L'examen pratique de M. *Storck* aura lieu le mercredi, 14 avril, à 2½ h. de relevée. — 24 mars 1926.

Avis. — Conseil d'Etat, Comité du Contentieux. — Jusqu'à disposition ultérieure et indépendamment des affaires que le comité du contentieux fixerait à l'extraordinaire, il siégera dorénavant:

- 1^o le deuxième mercredi du mois dans les affaires exigeant la présence de cinq de ses membres;
- 2^o le premier et le troisième mercredi du mois lorsqu'il est composé de trois de ses membres.

Les séances commenceront à quatre heures de relevé. Celle du premier mercredi du mois sera desservie par la première section composée de MM. *Thorn*, président, *Arendt*, *Braun* et *Leclère*, membres, et celle du troisième mercredi, par la deuxième section composée de MM. *Emile Faber*, président, *Hamilius* et *Kauffman*, membres. — 25 mars 1926.

Avis. — Postes et Télégraphes. — Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes est établie dans la localité de Breidfeld.

Cette agence est ouverte pour les services télégraphique et téléphonique aux mêmes heures que le bureau proposé de Weiswampach. — 23 mars 1926.

Avis. — Règlement communal. — En séance du 9 février 1926, le conseil communal de Bettborn a modifié le règlement de police sur les foires de cette commune. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 13 mars 1926.

Avis. — Timbre. — Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement à Luxembourg a. c., le 11 février 1926, vol. 66, art. 1176, que la Société des Arquebusiers de la ville de Luxembourg a acquitté les droits de timbre à raison de 784 actions au porteur d'une valeur nominale de fr. 125 chacune, portant les n^{os} 661 à 1444.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement à Luxembourg a. c., le 20 février 1926, vol. 66, art. 1537, que la Société anonyme de Jong frères, établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 800 actions de 1000 fr. chacune, portant les n^{os} 1 à 800.

— Il résulte de deux quittances délivrées par le receveur de l'Enregistrement à Luxembourg a. c., le 20 février 1926, vol. 66, art. 1538 et 1539, que la Société anonyme des Chemins de fer et Minières Prince Henri, établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de l'action Prince Henri n^o 10497 d'une valeur de 500 fr., en remplacement du titre présumé détruit portant le même numéro, ainsi que de l'obligation Prince Henri 3 % n^o 24421 de 500 fr., en remplacement du titre détérioré portant le même numéro.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement à Capellen, le 5 mars 1926, vol. 36, art. 9, que la Société anonyme luxembourgeoise des Hydrocarbures, établie à Bascharage, a acquitté les droits de timbre à raison de 6000 actions de 500 fr. chacune, portant les n^{os} 1 à 6000.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement à Luxembourg a. c., le 8 mars 1926, vol. 66, art. 1670, que la Société anonyme des Aciéries Réunies de Burbach-Eich-Dudelange, établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre sur 57,72 %, part correspondante aux investissements dans le Grand-Duché, des 40.000 parts sociales sans désignation de valeur, portant les n^{os} 200.001 à 240.000, créées par acte Neuman, du 13 février 1926.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement à Esch-s.-Alz., le 9 mars 1926, vol. 48, art. 3546, que la Société anonyme d'Ougrée-Marihay, établie à Ougrée, division de Rodange, a acquitté les droits de timbre sur 20 %, part correspondante aux investissements dans le Grand-Duché, des: 1^o 40.000 actions portant les n^{os} 110.001 à 150.000, émises suivant acte du 6 avril 1922 au cours de 1150 fr.; 2^o 30.000 actions portant les n^{os} 150.001 à 180.000, émises suivant acte du 30 juin 1924 au cours de fr. 1300; 3^o 20.000 actions portant les n^{os} 180.001 à 200.000, émises le 24 novembre 1924 au cours de fr. 1300.

Les présentes publications sont destinées à satisfaire aux prescriptions de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872. — 16 mars 1926.

Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livret. — A la date du 15 mars 1926 le livret n^o 251304 a été déclaré perdu.

Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir ses droits.

Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau. — 15 mars 1926.

— **Annulation de livrets perdus.** — Par décision de M. le Directeur général des finances, en date du 8 mars 1926, les livrets n^{os} 73706, 195391, 226953, 250685 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 15 mars 1926.

